

Александр Семенович Архангельский

**Творения отцов церкви в
древне-русской письменности**

Части 1-4

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
А46

А46 **Александр Семенович Архангельский**
Творения отцов церкви в древне-русской письменности. Части 1-4 / Александр Семенович Архангельский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 564 с.

ISBN 978-5-4241-5792-9

Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений.
1889-1890.

ISBN 978-5-4241-5792-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

жигіе. еже оубо слышасте о
немъ о повѣдавшихъ не невѣ-
роуите, мало же мните от нихъ
слышавше се...

пріемъ вашу епистолю.
привести нѣкоторше от чръ-
нъць...

вамъ поущоу...

книгоносць тыцанесе..
поущаю...

годъ не малы...

говѣнствоу вашему..

оуспѣаше врьстою...
книгъ оубо не хотѣаше на-
выенути. хоте свѣне быти. еже
съ дѣтми обычаи. хотѣниже же
все имѣ по писаному. азы бе
злобы жити въ домоу своемъ..

изышд въ скорѣ изъ црѣве.
изышд да и тоу хоужь д-
шиимъ., л. 211—212. (По-
носъ, Описаніе рувописей и
катал. кн. церк. печати б-ки
Хлудова, 1872г., стр. 394—396).

них слышавше...

пріемъ ваше посланіе...
привести нѣкоторых от
иновъ...

вам пошлю...

книгописецъ тшаше..
посылаю...

время не мало...

въ благоговейству
вашему...

спѣаше разумом...
книги^ж уча не хоташе от
них оити. дѣтми зовом на
игру. тоны лѣты и успѣш-
ными возрасто. он же преобида
сих. хотѣниже ж имѣаше по пи-
санному. еж без злобы жити
в дому своемъ...

і изшед скоро изъ црѣви...
шед да и то оставшее уб о-
жайшимъ... (Сборникъ
Солов. библ. Каз. Акад., № 209
(по ст. кат. 843), лл. 17—20).

Для характеристики перевода по древнѣйшему изъ русскихъ списковъ, помѣщаемъ приведенные на стр. 13—14 отрывки Житія по рук. XV в. 6-ки Троице.-Сергіев. Лавры, № 763, л. 310—368:

... днѣю же тако ему стужаа тако же и виданцимъ чюти бы-
вающе ею бореніе. онъ бо вълагаше скверныа мысли. съи
же мѣтвами отганааше. и онъ дрѣзааше на злю. съи же яко
раждеци надѣаса вѣрою и мѣтвами и алчѣбами ограждааше
тѣло... аки жена прѣображаашеса (дьяволъ) ноцію. и
всѣми образы прѣмѣтаашеса. тѣмо да Андоніа прѣба-
вить...

... тогда оубо въ ночь тоу. клопотъ сътвориша таковъ.
тако же мнѣти всему тому мѣсту подвижатиса. стѣны же
хизинныа аки повергъше бѣси вълажаху тоудоу. прѣобра-
зившеса въ звѣринныа образы и бѣдныа. и бѣаше мѣсто
то исполнено мечтанія лвовъ. медвѣдиць. и рыси. оуницъ. и
зміевъ. и скорпій. и волкъ. и вождо своимъ образомъ поку-
шаашеса на нь. левъ рыкааше. хотя напастѣ на нь. оунца
мнѣшеса боды. змій полза. недосазаше его. и волкъ оустрем-
лааса. и всабы бѣды всѣхъ купно видимы. ярости и гласніи
що оуци. Андоніе же біемъ и стрѣчемъ отъ нихъ. чюаше
лютѣишую болѣзнь о тѣлѣ. безъ страха же дшею. паче бда
и въздержашеса....

... слышааху аки народъ изоутра говораща. клопочуще. гласы
испущающа стыдны. и кричащимъ имъ. отиди от насъ.
наша се суть мѣста. да или и сего ны браниши. Вънѣшніи
же отъ послушающа. мнаху члѣбы сварѣшаса съ нимъ. и

σίη οὐβο по дѣствицѣ вѣлѣзше до окна. и не видааху ничсоже. и помышлааху бѣсы суща . . . (1)

(1) Сборн. XV в. 6-ки Тр.-Сер. Лавр, № 763, л. 315. л. 318 об.—319. л. 321.

Для сравненія, приводимъ тѣ же отрывки по рус. XVI—XVII в. Солов. 6-ки Каз. Дух. Акад., № 209, параллельно съ текстомъ греческаго подлинника:

‘Ο μὲν γὰρ ὑπέβαλλε λογισμοῦς ῥυπαροῦς, ὁ δὲ ταῖς εὐχαῖς ἀνέτριπε τοὺτους· καὶ ὁ μὲν ἐγαργάλειεν, ὁ δὲ, ὡς ἐρουθριᾶν δοκῶν, τῇ πίστει καὶ ταῖς εὐχαῖς καὶ νηστεαῖς ἐτέλιξε τὸ σῶμα· καὶ ὁ μὲν διάβολος ὑπέμενεν ὁ ἄθλιος καὶ ὡς γυνὴ σχηματίζεσθαι νυκτός, καὶ πάντα τρόπον μιμεῖσθαι, μόνον ἵνα τὸν Ἀντωνιον ἀπατήσῃ.... (Migne’s, t. XXVI, col. 848).

Ἐκκλον δὲ τῷ διαβόλῳ τὰ εἰς κελκάν σχήματα. Τότε δὴ οὖν ἐν τῇ νυκτὶ κτύπον μὲν τοιοῦτον· ποιοῦσιν, ὡς δοκεῖν πάντα τὸν τόπον ἐκεῖνον περῆσθαι· τοὺς δὲ τοῦ οὐκίλου τέσσαρας τοίχους ὡσπερ ῥήξαντες οἱ δαίμονες, ἔδραξαν δὲ αὐτῶν ἐπεισεύχεσθαι, μετασχηματισθέντες εἰς θηρίων καὶ ἐρπετῶν φαντασίαν· καὶ ἦν ὁ τόπος εὐθύς πεπληρωμένος φαντασίας λέοντων, ἄρκτων, λεοπαρδῶν, ταύρων, καὶ ὄρεων, ἄσπιδων, καὶ σκορπίων, καὶ λύκων. Καὶ ἕκαστον μὲν τούτων ἔκλειε κατὰ τὸ ἴδιον σχῆμα. Ὁ λέων ἔβρουχε, θέλων ἐπελθεῖν, ὁ ταῦρος ἐδόκει κεραιεῖν, ὁ ὄφις ἐρπων οὖν ἐφθανε, καὶ ὁ λύκος ὀρμᾶν ἐπέλεχτο· καὶ ὅλος πάντων ὁμοῦ ἦσαν τῶν φαινομένων αἱ φόροι δεινοὶ, καὶ αἱ θυμοὶ χαλεποὶ (Migne’s, l. c., col. 857).

Οἱ δὲ πρὸς αὐτῶν ἐρχόμενοι τῶν γωρίων, ἐπεὶ μὴ συνεχώρει τοῦτους εἰσελθεῖν, ἔξω πολλάνις

нощю убо страха. днѣю ж тако стужаа іакож бы видашим чюдитис брани бивающи от обою. ово влагающе севернаа мнсли. овѣж млтвамн отгонаше іа. овѣж поучаа на зло. овѣж іако отвращаа сіе. и вѣров і пощѣніем огражаа тѣло. діаволю претерпѣваше бранѣ. окаянныи іако жена преображашес нощю. и вѣсѣмъ образом мечты твораа..

... Тогда убо въ ноц ту клопот створища таково іакож мнѣти всему мѣсту тому змѣтитис. стѣннѣх чѣтыри хизинныа акн провѣртѣше бѣси. тѣми изволиша ходити. преобразивше вса во звѣрскыа и в гадскыа мечты. бѣашеж мѣсто то исполнено мечтаниа лвовъ. медведей. змеевъ. рысей. скорпей. волковъ. виецъ. кождо убо смх козаше по своему образу. левъ рысаше хотіа напасти. виецъ мнѣше сѧ бодѣи. змей ползаше по не досаже. волкъ устремлѣас. но въдрѣжашес. и всѣлскыи люты бѣаху вси купно видимых гѣрости и гласи и щуци. Антоній ж бѣем и стрѣчем от них и чюаше лютѣннаа болѣзнь. бѣе страха же днѣю бѣа..

Приходящїиже к нему отъ знаемыхъ видѣю многажды днѣ и нощѣ пребываху понеже не попуцашемъ внити. и слышаху іако народи налїзующа внутрь и клончюща. і испушаша гласы стѣдѣи и кричаща. отгди от нашихъ мѣсть. что есть тебе и пустыни. не старнїиши нашихъ ратей... Рускоп. Солов. 6-ки Каз. Дух. Акад., № 209, лл. 22—22 об. 26—26 об. 28 об.

Выписываемъ, по тому же списку, нѣскольکو наиболѣе древнихъ формъ и выраженій: (¹)

книгы же вывнуги... (²) 311 об.

немако дѣтиць тужа а ше. ни пакы мако верстою успѣваа преобидаше оумо... (³)

стужа а ше (⁴) родителем.. 311.

единъ оста. съ дѣтскою сестрою.. (⁵) 312.

тажатели же мнози баху.. 312 об.

и еже отъ животныихъ все продавъ на златѣ раздасть ницимъ. (⁶) 312 об.

не пецѣтеса утрешниѣ. и не сътрѣпѣвъ изшед. (⁷) 312 об.

единственныѣ житіемъ въздрѣжашеса.. (⁸) 313.

искаша же того. мако мудраа бчела сътъ събираетъ. и не възвраща а ше с прѣвѣ на мѣсто.. (⁹) 313.

ниже сердобола поминати. 313.

требующимъ дааше. тѣаше же навывнуги.. внимааше...

*ἡμέρας καὶ νύκτας ποιῶντες, ἤνοιον
ὡς ἐχλαν ἔνδον θορυβοῦντων, κτυ-
ποῦντων, φωνᾶς ἀφέντων οὐκτρας,
καὶ κραζόντων· Ἀπόστα τῶν ἡμε-
τέρων τὸ σοὶ καὶ τῇ ἐρήμῳ;
οὐ φέρεις ἡμῶν τὴν ἐπιβουλὴν.
(Migne's, l. c., col. 861).*

(¹) Приводимъ въ примѣчаніяхъ варианты по рук. XVI—XVII в. согов. 6-ки Кав. Дух. Ак., № 209, л. 17 sqq:

(²) уча..

(³) .. тужаше... преобидѣ слх умом.

(⁴) .. стужаше..

(⁵) ... один оставлен бысть со единою дѣтскою сестрою...

(⁶) ... а іакъ елико баше ходимаго у нихъ скота. і прочая всѣ прода и събра довольно злата. и раздасть маломощнымъ. л. 20.

(⁷) ... утреним. не терпѣ еще тако пребывати.. ишед.. л. 20.

(⁸) уединеннымъ житіемъ въздрѣжаа...

(⁹) искаше іакъ мудраа пчела соту. и не възвращашес на мѣсто свое:.

разумѣвааше . . чюдѣашеса . . подражааше . . . и сице исплънь
добродѣтели възращаашес . . 314.

пръвое убо начинааше . . 314.

плотскую же немощъ прилагааше ему. и временную дол-
гость такожде . .⁽¹⁾ 314 об.

на юноты перваа ловленіа . .⁽²⁾ 314 об.

нынѣ же юнотю играемъ есть . .⁽³⁾ 315.

събогорча зубы . .⁽⁴⁾ 315 об.

аз же о том ловленіа и вабленіа на юныа взяхъ . . 317 об.

и колико препрѣхъ поваблаа . . 317 об.

азъ побѣждоу врагы . . 318.

лѣнаашеса или нераждааше о себѣ . . 318.

мѣтвами андоніевами . . 314 об.

страшити его начать . .⁽⁵⁾ 314 об.

крѣпко дрѣжаашеса . .⁽⁶⁾ 316.

боле и жимаа тѣло . .⁽⁷⁾ 316 об.

мнози чюдѣахуса ему . .⁽⁸⁾ 316 об.

не борачааше гodomъ чести добротнааго пути . .⁽⁹⁾ 317.

тѣи оубо не поминовааше мимошедшааго года . .⁽¹⁰⁾

на прѣднаа же протажаашеса . .⁽¹¹⁾ 317.

⁽¹⁾ тѣлесную немощъ прилагааше. и лѣтнюю долгость . .

⁽²⁾ крѣпко на юношу ловленіа . .

⁽³⁾ юношею играемъ есть . .

⁽⁴⁾ скрежчюща зубы . .

⁽⁵⁾ страша . .

⁽⁶⁾ крѣпко въздержашеса . .

⁽⁷⁾ намаче удержеваше тѣло . . .

⁽⁸⁾ и чюдимъ баше многими . . .

⁽⁹⁾ не хотѣаше убо многимъ временемъ хоженіа добродѣтельнаго пути
отступити . .

⁽¹⁰⁾ непоминаше бо мимошедшаго времени . . .

⁽¹¹⁾ . . . простирашеса . .

бподоаеть черноризцю⁽¹⁾ от житіа велика а а го И л і ж расмот-
рити амы въ зеркалѣ свое житіе.. 317 об.

въсходжа а а ше въ дале суцаа гробища вессваа..⁽²⁾
въ единѣ от гробищъ вѣлѣзе..⁽³⁾ 317 об.

дверемъ затворен о м.. 318.

но и еще буеть на ны..⁽⁴⁾ 318 об.

поваа оубо глааше.. 319.

много оубо окушавшеса скрежетааху на нь зубы. тако же
паче играаху собою.. 319 об.

видѣ стропѣ амы разврѣсть. и лучж въ немъ нѣкую
свѣтлу съходящу еъ нему..⁽⁵⁾ 319 об.

и хлѣвина баше паче вса цѣла.. 319 об.

и створю та и менну и словущу ти всюду быти..⁽⁶⁾
амы мечетъ.. 320.

идѣте повающе. сик не брѣзете играти собою..⁽⁷⁾
и сцѣлааше.. 322.

многы оувѣщевааше печальны. другыя же которающася.
прѣмѣнааше на любовь. вся скажу..⁽⁸⁾ л. 322.

полна же баше ровеница коркодилъ..⁽⁹⁾ 322 об.

азъ же амы верстою старѣй васъ есмь.. 322 об.

скоровѣкое се житіе.. 323.

... любонищіе. вѣра.. 324.

(1) иноку...

(2) схожаше вдалече суцаа въси гробища..

(3) .. вшедѣ..

(4) но и болше вошетъ на ны..

(5) ... и лючю нѣкую свѣтлу...

(6) и створю та словуща и же и та всюду быти...

(7) идѣте уповающе на господа. и сик не брезите играти..

(8) и многи тѣшаніе печальны. иныхъ же которающихся преме-
наше на любовь всѣмъ сказаа..

(9) ... ровница.

II. Вопросы и Отвѣты Афанасія къ кн. Антиоху (').

Останавливаемся прежде всего на содержаніи *Вопросовъ и Отвѣтовъ*.

Одни изъ нихъ посвящены объясненію различныхъ мѣстъ св. Писанія, несовсѣмъ понятныхъ или темныхъ, какъ напр. вопросы: XII, XXI, XXVIII, XXIX, LVII, LXII, LXVI, LXVII, LXVIII, LXXII—LXXIII, XCVIII.

Другіе заняты рѣшеніемъ болѣе общихъ вопросовъ христіанскаго вѣроученія, или вообще человѣческаго міровоззрѣнія. „Господу пророки повелѣвающу—читаемъ въ „Вопр. и Отвѣтахъ“ -- не поклоняться рукотвореннымъ, почто поклоняемся иконамъ и кресту: дѣла члвческая суца, яко же идоли бѣяху? (XXXIX)... Откуда есть вѣдомо, яко лучши всякія вѣры иже подъ небесемъ мы христіане вѣруемъ: всякая бо вѣра благочестивѣйши себе быти вмѣняетъ отъ прочихъ вѣръ? (XLII)... Ежели убо в цркъвъ приносить есть блгочестивѣйши или еже нищимъ раздавати? (LXXXVI)... Можетъ ли милостыня всякъ грѣхъ члвку очистити? (LXXXVIII)... Убо чесо ради младенцы умираютъ, друзіи же престарѣются, и откуда нѣцци убо правды творяще бывають маложителны, нѣцци же злая творяще многолѣтны умирають, иніи же блази суце бывають

(') См. стр. 15—18 «Обозрѣнія».

безчадни и убози, друзіи же нечестиви благочадствуют же и богатѣют и блазѣ живут? (LXIX)(¹)...

Нѣкоторые изъ вопросовъ имѣють какъ бы психологическій интересъ,—напр.: Како нѣцы от едины и худы вины множество слезъ испущают, друзіи же аще и тмами в бѣды и скорби впадают или иных впадших узрят? (LXXX)... Откуда овогда убо бывает блага душа к милованию, овогда же жестока и немилосерда? (LXXXII)... Како нѣцыи в смертоносних умирающе зрят нѣвня видѣнія, и по двою или триех часех встают нѣвая повѣдающе? (CXXVII)... Что самую есть вещью душа человѣческая и откуду душа составляется в тѣлеси, и откуда и како от тѣла разлучается, и что даже до воскресенія дѣлает, нието же бо от мертвыхъ в житіе пришед, сія нам возвѣсти или увѣри, тѣмже яво мнозѣмъ непостижимо суще еже о души слово? (XVI)... Откуду есть вѣдомо, яво во время смерти не соумирает с тѣлом и душа? (XVII)... Откуду нѣцыи убо естеством и без нужда сут милостиви, нѣцыи же естественне суть сурови же и немилостиви в подаваніе? (CXIX):.. Како множицею нѣвая от соний истинствуют? (XCIX) (*)...

Нѣкоторые вопросы вызываютъ изложеніе современныхъ автору научныхъ возрѣній,—напр. CXXIII; Отъ четы-

(¹) Солов. рук. XVII в. 6-ки Каз. Дух. Ак., № 259 (317), л. 407 об.—408. 410. 411. 430—431. 431. 418.

(*) Солов. рук. 6-ки Каз. Дух. Ак. XVII в., № 259 (317), л. 428. 429. 450 об. Ср. также вопр. XV, XVIII, CVII и др.

рех конецъ глемъ миру составлену быти, проявленно убо яко чѣтыри есть концы, востокъ и запад, и полунощь, и полдень, чѣтыри стихія раждает рекше теплое и студеное и сухое и мокрое, възмем прочее, кое стихія отъ коея части мірскіе раждается“⁽¹⁾....

Другіе вопросы ударяются въ область излишнихъ схоластическихъ тонкостей,—какъ напр. вопросы LIV, LXIII, LXIV, LXXIX, LXXXI, LXXXIV, LXXXIX, XCIV, CXXII⁽²⁾.

Израѣдка вопросы касаются и области эсхатологической; напр.: Истинною же ли есть, яко от Египта изыдет антихристъ и знаменіе нѣкако на единой рудѣ и на едином оцѣ иматъ? (CIX)... Глѣют нѣцы, яко не может антихристъ мертвеца воскресити, ина же прочая вся сотворитъ знаменія? (CX)... Убо имат ли конецъ мука или ни? (CII)...⁽³⁾

Но больше и чаще всего читатели „Вопросовъ и Отвѣтовъ“ вращались въ сферѣ подобныхъ вопросовъ: Когда и откуда и како быша агли? (III)... Откуда есть вѣдомо, яко создани суть агли,—нибо писано есть что таково в книзѣ Бытейстей? (IV)... Колико убо есть агльское число паче числа члвчскаго? (VI)... Колико небесъ есть? (IX)... Гдѣ же убо хотимъ глаголати, яко суть нынѣ предварившей дши члвчскія? (XIX)... Чим различно есть существо агльское

(1) Рук. Солов. 6-ки Каз. Ак., XVII в., № 289 (98),—л. 195. Той-же 6-ки, № 355, л. 505—505 об.

(2) Солов. рук. XVII в. 6-ки Каз. Дух. Ак., № 259, л. 416—416 об. 417. 427 об. 428. 430. 432—432 об. 435. 449 об.

(3) Рук. XVII в. Солов. 6-ки Каз. Дух. Ак., № 259, л.

и дешвное от существа́ человѣческаго? (XXVII)... Что дѣло небесныхъ силъ на небесѣхъ есть? (XXXI)... Кто прежде всѣхъ именова Бога на земли? (XLVI)... Много нѣбое от многихъ есть взысканіе еже кое подобаетъ предвчиневати днь прежде ноци ли ношь прежде дне?.. (LIII)... Нивому еще не умершу, откуду навькну Каинъ убити Авела? (LVII)... Почто в еупинѣ Богъ явися Моисеови, а не во ином садѣ? (LIX)... Почто во мрацѣ Богъ законъ даде (Моисею)? (LX)... Чесо ради двѣ скрижали первыя сокрушены быша? (LXI)... Кого глють в Ветхом (завѣтѣ), яко трици в мертвыхъ вмѣнися? (LXV)... Чесо ради множайши отъ члвкъ в ноци раждаются и в ноци умираютъ? (CVI)... Аще мужъ святъ послет бзнь, или мученіе, или бѣса, или смерть, или ино нѣбое показаніе на дом, или на чада, или на существо члвку,—может ли члвкъ он умолити иного свята убѣгвуги осужденія, его же посла ему рабъ бжій? (CXVIII)... Откуду познаваетъ душа непрелестно свое тѣло на воскресеніе и не входит в чужее? (CXXVIII) и т. п. (¹)

Въ нѣкоторыхъ вопросахъ проглядываетъ впрочемъ не одно праздное любопытство,—напр.: Неудобна нѣкая вещь многимъ, и невозможна мнится растлѣвшихъ тѣлесъ востаніе: како бо рече или откуду встанетъ плоть, яже многаци утопши, изѣло будетъ ю тысяща рыб и тысящу рыб тысяща мужей

(¹) Солов. рук. 6-ки Каз. Дух. Ак., № 259, л. 393. 393 об. 394 об. 398. 402. 403 об. 413. 415 об. 416. 416 об. 417. 442 об. 447 об. Ср. также вопросы: V, VII, XI, XIII, XXXII, XXXIII, XXXV, XXXVII, XXXVIII, LI, LXVI, CXIV, CXV.